



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2023/2024		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION I		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50018-Lingue e traduzioni		
CODE	04638		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04		
HEAD PROFESSOR(S)	CORRE MORGANE MICHELLE	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS			

PREREQUISITES	Course access prerequisites The essential prerequisite of the course is a good familiarity with the grammatical and logical analysis of the Italian language. An elementary knowledge of the French language (level A1) is required
LEARNING OUTCOMES	Knowledge and understanding: At the end of the course, students will demonstrate knowledge and understanding in a post-secondary level field of study; this knowledge, at this level, provides the basis for an A2 level communication of the Common Reference Framework. Ability to apply knowledge and understanding: They will be able to apply their knowledge and understanding skills in interpersonal contexts, belonging to level A2 of the Common Frame of Reference. The student can understand the essential points when the speech is expressed in clear language and if it deals with topics related to family, work, school and recreational areas. Autonomy of judgment: They will have the ability to find and use data to formulate answers to well-defined concrete and abstract problems (conversations on familiar topics, of personal interest or concerning daily life). Communication skills: They will be able to communicate information and ideas relating to personal and daily life to native speakers (level A2 of the common frame of reference): to describe and report experiences, dreams and events. They manage to motivate and explain opinions and projects. They are able to write coherent texts on topics known to them or of interest to them. I can translate informal texts. Learning skills: Have the ability to undertake more advanced studies with the autonomy provided for at this level by the Common Framework of reference.
ASSESSMENT METHODS	Written and oral exam. The final grade is given by the mean of the two tests. Structure of the written test: The written test includes a verification test (from 10 to 15 questions with multiple or open answers) of the grammatical contents explored in the course held by the teacher and the translation of a short text or short sentences from Italian into French. The use of bilingual or monolingual vocabulary is allowed. Maximum test score: 30 points. Structure of the oral exam: 1) Verification of metalinguistic skills 2) Interview in French on communicative skills of the A2 level. Progress is also monitored in the form of audits during the semester. In the middle of the semester, an ongoing test is planned. The evaluation takes place out of thirty according to the following criteria: 30- 30 cum laude: excellent knowledge of the topics, excellent language properties, good analytical skills, the student is able to apply the knowledge to solve the proposed problems 26-29: Good command of topics, full ownership of language, the student is able to apply knowledge to solve the proposed problems. 24-25: basic knowledge of the main topics, fair property of language, with limited ability to autonomously apply the knowledge to the solution of the proposed problems. 21-23: the student does not have full command of the proposed topics but possesses the knowledge, satisfactory language properties, poor ability to independently apply the knowledge 18-20: minimal basic knowledge of the proposed topics and of the technical language, very little or no ability to independently apply the acquired knowledge. Insufficient: does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	The course includes objectives that can be identified along two main, independent but closely related lines. On the one hand, the acquisition of linguistic, communicative, pragmatic, discursive and intercultural skills typical of level A2 of the Common European Framework of Reference for Languages; on the other, an introduction to the problems of metalinguistic reflection and Italian-French translation.
TEACHING METHODS	The course is structured as follows: a) Frontal lessons held by the teacher. Lessons will be held in Italian and French. During the lectures, there will be exercises related to the exams foreseen by the teacher's course. b) Classroom exercises with the mother tongue reader (I and II semester). Attendance at the exercises is strongly recommended. Students with a DELF B1 or higher level may choose not to attend the exercises. However, attendance is recommended, to maintain the level previously achieved. Non-attending students, workers, or students with particular needs, may agree with the teacher for an alternative program.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	Parte del materiale, traduzioni e esercizi saranno forniti dal docente/Part of the material, translations and exercises will be provided by the teacher. Testi di riferimento/Reference texts:

	<p>Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe ISBN 978-8860084583; Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe ISBN 978-8860083739; Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe ISBN 978-8860085450; Odyssée, méthode de français langue étrangère (FLE), niveau A2, CLE International, 2021 ISBN 2090355727.</p> <p>Testo di approfondimento/In-depth text: F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe ISBN 978-8843059027.</p>
--	--

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Phonetics, phonemics and graphematics.
4	The article: definite, indefinite, partitive; differences in the use of the article in Italian and French
4	Introduction to translation theory; Italian-French translation: translate the article.
4	The name: formation of the masculine, feminine, singular and plural; irregular plurals; collective nouns; mass names.
4	Introduction to translation theory; Italian-French translation: translate the name.
4	The adjective: qualifying adjectives and definite adjectives; degree of the adjective. The comparison.
6	The pronoun: unstressed and tonic personal pronouns; possessive pronoun; demonstrative pronouns; relative pronouns; indefinite pronouns; numeral pronouns.
4	Introduction to translation theory; Italian-French translation: translate the adjective and the pronoun.
6	The sphere of the verb: manners, tenses, conjugation of auxiliary verbs and regular and irregular verbs; time formation and paradigm function; passive and pronominal form; impersonal verbs; the main defective verbs; ce / il + être; the Gallicisms; agreement of the past participle.
3	Introduction to translation theory; Italian-French translation: translate manners and tenses.
4	Outline of simple sentence syntax: affirmative, negative, interrogative, interrogative-negative form